

Mikis Theodorakis

* 1925

Odysseia

Οδύσσεια · Odíssia

for medium female voice and piano
edited by Henning Schmiedt

Text by Kostas Kartelias
(2006)

ED 20929
ISMN 979-0-001-17369-8

Πιστεύω ότι ο Οδυσσέας είναι κάπου εδώ κοντά, ότι αυτή τη στιγμή ξαπλώνει στο διπλανό διαμέρισμα πάνω στα μεταξωτά με μια θεά, ίδια η Καλυψώ, ή τα πίνει σ' ένα μπαρ στην Ομόνοια με κάποια Κίρκη. Ίσως και μόλις να τον ξέβρασε η θάλασσα σε κάποια ακτή, παρέα με άλλους λαθρομετανάστες. Ή και να είναι αυτός ο ίδιος ο ραψωδός, ο Μίκης Θεοδωράκης, που διηγείται τις περιπέτειές μας μ'αυτά τα τραγούδια. Μπορεί να 'μαι εγώ, μπορεί εσύ. Έτσι κι αλλιώς, η Οδύσσεια συνεχίζεται...

Κώστας Καρτελιάς

I think that Odysseus is somewhere nearby, that he lies with a goddess – resembling Calypso – in the neighbouring flat at this moment, or that he goes for a drink with some kind of Circe in a bar at Omonia Square. Perhaps, he is even just being washed ashore somewhere from the sea, together with other illegal emigrants. Or it is perhaps the rhapsode Mikis Theodorakis himself who narrates our adventures in these songs. Perhaps it is I, perhaps it is you. Either way, the Odyssey lives on...

Kostas Kartelias
(translated by Esther Dubielzig)

Ich glaube, dass Odysseus irgendwo hier in der Nähe ist, dass er in diesem Moment in der benachbarten Wohnung bei einer Göttin – diese Kalypso gleich – liegt, oder er geht mit einer Circe in einer Bar am Omonia-Platz etwas trinken. Möglicherweise wurde er auch soeben vom Meer an irgendeine Küste gespült, zusammen mit anderen illegalen Emigranten. Oder es ist vielleicht der Rhapsode Mikis Theodorakis selbst, der mit diesen Liedern unsere Abenteuer erzählt. Vielleicht bin ich es, vielleicht du. So oder so: die Odyssee lebt weiter...

Kostas Kartelias
(Übersetzung: Konstantinos Zafiriadis)

Je crois qu'Ulysse se trouve quelque part, à proximité, qu'il est allongé en ce moment même dans l'appartement voisin auprès d'une déesse à l'instar de cette nymphe Calypso -, ou qu'il va boire un verre dans un bar, place Omonia, en compagnie d'une Circé. Il n'est pas impossible que la mer vienne de le jeter sur le rivage avec d'autres émigrés illégaux. Ou bien est-ce, peut-être, le rhapsode Mikis Theodorakis en personne, qui, dans ces chansons, raconte notre aventure. Peut-être s'agit-il de moi ou de toi. D'une manière ou d'une autre : l'odyssée continue de vivre...

Kostas Kartelias
(Traduction : Dominique de Montaignac)

Περιεχόμενο / Contents / Inhalt / Sommaire

1. Δίπλα στη Θάλασσα / Dípla sti Thálassa	4
2. Το Τραγούδι των Συντρόφων / To Tragóúdi ton Sindrófon	11
3. Ναυαγός / Navagós	16
4. Το Τραγούδι των Σειρήνων / To Tragóúdi ton Sirínon	20
5. Στον Κάτω Κόσμο / Ston Káto Kósmo	25
6. Στην Καλυψώ / Stin Kalipsó	31
7. Η Ωραία Ελένη / I Oréa Eléni	36
8. Κίρκη / Kírki	39
9. Σαν το Θηρίο / San to Thirío	44
10. Ο Έρωτας Θεός / O Érotas Theós	52
11. Θάλασσα Μάγισσα / Thálasa Mágisa	55
12. Στη Ναυσικά / Sti Nafsiká	59
13. Το Τραγούδι της Πηνελόπης / To Tragóúdi tis Pinelópis	64
14. Χωρίς Ταυτότητα / Chorís Taftótita	69

Κώστας Καρτελιάς

Οδύσσεια

Δίπλα στη Θάλασσα

Δίπλα στη θάλασσα θα μείνω για ν' ανοίξω
έναν ορίζοντα στο βάθος της ψυχής
και μια φωτιά μέσα στο στήθος μου θα κλείσω
για να 'χω ένα σημάδι επιστροφής
σε μια Ιθάκη που θα πρέπει να γυρίσω
μ' ένα ταξίδι μιας ολόκληρης ζωής

Τρομάζω την οργή του Ποσειδώνα
φοβάμαι των ανέμων το θυμό
κρυώνω μοναχός μες στο χειμώνα
μα σ' αγαπώ και έχω από κάπου να πιαστώ.

Ένα σεντόνι να κενθήσεις να το στρώσεις
όταν γυρίσω να ξαπλώσουμε μαζί
μ' ένα σου βλέμμα το ό,τι πέρασα να νοιώσεις
να ημερέψει η αγριάδα στην ψυχή
Κι αν κοιμηθώ, την αγκαλιά σου να μου δώσεις
Μη με ρωτάς δεν έχουν τέλος ούτε αρχή.

Το Τραγούδι των Συντρόφων

Μονάχοι
θα ταξιδέψουμε στον κίνδυνο
Η θάλασσα η ανοιχτή μας περιμένει
Είναι στη μοίρα μας
να μην χωράμε πουθενά
να μην υπάρχει μια στεριά
να αράξουμε

Για πάντα
αυτή η καρδιά μας η ασίγαστη
μας έβαλε τα χέρια στο τιμόνι
Με την ψυχή μας
να ανεμίζει στα πανιά
για έναν έρωτα εμείς
θα φύγουμε

Ιθάκη
Για μας το πέλαγο το ξέσκεπο
γεμίσαν με μνηστήρες τα λιμάνια
Ο κόσμος πάντα
βρίσκει καινούριο βασιλιά
κι εμείς μονάχοι ποιητές
θα μένουμε.

Ναυαγός

Αχ θάλασσά μου όταν ξυπνάς
στου φεγγαριού τη χάση
να με κουνάς ανάλαφρα
ίσκιος να μη με πιάσει
γιατί 'ναι ο ύπνος μου βαρύς
απ' όσα έχω περάσει

Μέρες τα κύματα μετρώ
νύχτες τα ημερεύω
φυσά βοριάς φυσά νοτιάς
και 'γω τα ταξιδεύω
να βρώ λιμάνι να σταθώ
νησάκι να κατέβω

Αχ, θάλασσά μου που μιλάς
των κοχυλιών τη γλώσσα
πάρε από με τα βάσανα
και καν' τα μοιρολόγια
γιατί τον πόνο της καρδιάς
δεν τονε λένε λόγια

Το Τραγούδι των Σειρήνων

Φεύγω κρυφά μια ζαβολιά
μ' έχει πληγώσει
Σαν τα παιδιά τώρα που ο άνεμος
φυσά ένα τραγούδι που δε λέει
να τελειώσει
και σε μια θάλασσα με παίρνει μακριά
Είναι πολλές οι μουσικές να τις αντέξεις
όταν το πέλαγο βαλθεί να τραγουδά
Χίλιες φωνές για να μη ξέρεις
να διαλέξεις κι ούτε κατάρτι να δεθείς
ούτε σχοινιά.
Θα πάω ψηλά με τα φτερά μου
που θα ανοίξω
στου παραδείσου τα παράξενα νησιά.
Λύσ' τα μαλλιά σου να σε δω, να σε γνωρίσω
λύσ' τα μαλλιά σου να σε δω στα σκοτεινά
λύσ' τα μαλλιά σου να σε δω, να σε γνωρίσω
μέσα στου κόσμου τ' αδιέξοδα στενά
μέσα στου κόσμου την απέραντη ερημιά
λύσ' τα μαλλιά σου για να 'ρθω να σου μιλήσω

Στον Κάτω Κόσμο

Εγώ περπάτησα στον Άδη ζωντανός
και μες στην νύχτας έχω ζήσει τα σκοτάδια
Με τους αγγέλους τα 'χω πιει κάμποσα βράδια
με τους δαιμόνους έχω γίνει κολλητός.

Στον Κάτω Κόσμο, τον απόκληρο που λένε
υπάρχουν άνθρωποι με γνήσια καρδιά
υπάρχουν μάτια που αν βουρκώσουνε σε καίνε
με κάτι δάκρυα που στάζουνε φωτιά.

Εγώ τυλίχτηκα στου κόσμου τη φωτιά
της κοινωνίας τη βρομιά έχω χορτάσει
Κι όσοι μ' αρνήθηκαν και μ' έχουνε δικάσει
έχουν σκοτάδι και φαρμάκι στην καρδιά

Στην Καλυψώ

Σαν ένας παίκτης που μοιράζει τα χαρτιά
σ' ένα καρέ χωρίς καθόλου να 'χει ρέντα
εσύ με ρέστα ένα πάσο μου ζητάς
και εγώ ποντάρω τη ζωή μου για μια κέντα

Μη με κρατάς στην αγκαλιά σου με τα μάγια
άσε με ελεύθερο να φύγω κι ας χαθώ
εμένα η μοίρα μου όταν έριχνε τα ζάρια
είχε μαλώσει το πρωί με τον Θεό

Μη μου ζητάς λοιπόν να μείνω να σωθώ
μη προσπαθείς με κόλπα εδώ να με κρατήσεις
εγώ στους δρόμους έχω μάθει να γυρνώ
κι εσύ γυρεύεις έναν ώμο ν' ακουμπήσεις

Σαν το θηρίο που είναι μέσα στο κλουβί
και σε κοιτάζει με δυο μάτια λυπημένα
Εσύ νομίζεις πως του σώξεις τη ζωή
μ' αυτό το λιώνει το μαράζι κάθε μέρα

Η Ωραία Ελένη

Δε μας χωρά η γειτονιά
πρέπει ν' ανοίξουμε πανιά
Τι ήταν και αυτό το ξαφνικό
Ποιος να το περιμένει...
Ήτανε παντρεμένη
η ωραία Ελένη

Θα το πληρώσουν ακριβά
τελειώσανε τα χωρατά
Συγγνώμη θα παρακαλάν
Θα δούνε τι σημαίνει...
Η αναθεματισμένη
η ωραία Ελένη

Τι και αν ακούστηκε παντού
πως πήγε με δικό της νου
Θα λέμε εμείς σαν συγγενείς,
σαν εραστές θιγμένοι
Δεν ήθελε η καημένη
η ωραία Ελένη

Κίρκη

Σαν Κίρκη μάγισσα, σα νύχτα κολασμένη,
σαν νυχτερίδα που το αίμα μου ρουφάς
Όση αλήθεια έχω μέσα μου την παίρνεις
για να τυλίγεις ψέματα να τα πουλάς

Δεν τον αντέχεις τον καθρέφτη της ψυχής σου
γι' αυτό στα μάτια μου γυρεύεις να κοιτάς
Είμαι το άλλοθι σε αυτή την ενοχή σου
η αθώα μάσκα σου που θέλεις να φοράς

Είχα πιστέψει στην αρχή πως μ' αγαπούσες
μα εσύ μονάχα το κενό σου αγαπάς
Άιντε λοιπόν σε αυτό που πάντα υπηρετούσες
και άσε με εμένα, τίποτα δεν μου χρωστάς.

Σαν το Θηρίο

Θα γίνω αέρας να σε ψάχνω στα στενά
και το φουστάνι σου θ' αρπάζω να σηκώνω
Με το θυμό μου όταν ξεφεύγεις να θυμώνω
σαν το θηρίο που αγριεύει όταν πονά.

Είναι το πάθος μου ποτάμι από φωτιά
που λάβα γίνεται και μόνο σβήνεται
μέσα στη θάλασσα
απ' τα μαύρα σου μαλλιά.

Χορό θα στήσω με τα πόδια μου γυμνά
μέσα στα μάτια σου που καίνε αναμμένα
τα σώματά μας θα παλεύουν ιδρωμένα
και με φωτιά θα ξεδιψάμε τη φωτιά.

Ο Έρωτας Θεός

Ο έρωτας Θεός
μέσα στο φως
καταμεσήμερο στο Αιγαίο
κολυμπά,
Κι ένας Ιούλιος τρελός
μας ακουμπά
ψίθυρους μυστικά
μες στ' ακρογιάλια
με δυο φιλιά.

Η μάγισσα ζωή
σε μια στιγμή
παίζει τα χρόνια μας
στο εδώ ή στο εκεί
Κι εμείς γυρεύοντας
να βρούμε την αρχή
βάλαμε ένα τέλος στο ταξίδι
με δυο φιλιά.

Θάλασσα Μάγισσα

Θάλασσα μάγισσα
πόσο σ' αγάπησα
Μάνα μου εσύ και 'γω παιδί σου
Του χρόνου η αρχή
αόρατη κλωστή
μοίρα που μ' έδεσε μαζί σου

Και όλο κοντά σου θέλω να 'μαι
να μη ξεχνάω να θυμάμαι
πως θα 'ρθει η στιγμή
να φανεί πανί
Κι έτοιμος να φύγω πρέπει να 'μαι
Και όλο κοντά σου θέλω να 'μαι
να μην ξεχνάω να θυμάμαι
τ' άπατα νερά
τ' άγνωστα νησιά
που τα χρόνια εκεί αλλιώς μετράνε

Θάλασσα μάγισσα
πάρε με μακριά
εκεί ως που το μάτι φτάνει
εκεί που ο ουρανός
φυλάει το πέλαγο
κι ο ήλιος κόκκινο το βάφει

Πάντα κοντά σου θέλω να' μαι....

Στη Ναυσικά

Αυτά που σου 'κλεψα τα έκρυφα καλά
μες στου μυαλού μου τις σπηλιές
μες στην καρδιά μου
να 'χει η ψυχή μου ηδονικά μυρωδικά
και να μυρίζουν το όνομά σου τα όνειρά μου

Έχουν τα όνειρα αρώματα που λες
θα γίνω κλέφτης να τους κλέβω μυρωδιές

Στον εραστή μην κλάψεις, μην ταπεινωθείς
Απ' τον ληστή δεν παίρνεις πίσω
τα φιλιά σου
Κράτα μονάχα να θυμάσαι τη στιγμή
που του 'χες πει ότι κι αν έχω είναι
δικά σου.

Το Τραγούδι της Πηνελόπης

Κάθισα κι απόψε μοναχή μέσα στη νύχτα
κι αφουγκράστηκα τα λόγια που συνθέσανε
στα χρόνια
μια ηχώ που παραμένει μουσική
και ανασαίνει
Στα τραγούδια π' αγαπάμε,
κάθε βράδυ που πονάμε,
Στα τραγούδια που μας πάνε,
σ' όλα αυτά που δεν ξεχνάμε,
σαν καράβια σε ταξίδια,
στα δικά μας πανηγύρια.

Άκουσα από τους στίχους τη δική μου ιστορία
και θυμήθηκα ανθρώπους σ' άλλους χρόνους,
σ' άλλους τόπους
Ένα αχ που μας σκοτώνει,
ένα αχ που μας λυτρώνει
του έρωτά μας την αλήθεια,
της ζωής τα παραμύθια,
της αγάπης τα φεγγάρια,
και του πάθους τα σκοτάδια
Η σκληρότητα του Άδη,
και το πιο γλυκό σου χάδι,
στα τραγούδια πού 'ναι αστέρια,
στα τραγούδια πού 'ναι μαχαίρια.

Χωρίς Ταυτότητα

Χωρίς ταυτότητα και όνομα υπάρχω
ανάμεσα σ' ανθρώπους σαν και μένα
και τα όνειρά μου τα μικρά κι απειλημένα
με ένα σταυρό πάνω στο χύμα υπογράφων

Το που θα πάω είναι το μόνο που θυμάμαι
μέσα στο πλήθος σε μια πόλη που δε ξέρω
Τη μοναξιά της ύπαρξής μου μεταφέρω
από παγκάκι σε παγκάκι που κοιμάμαι

Κάποιος με έδειχνε και φώναζε εμένα
μα εγώ δε γύρισα καθόλου να κοιτάξω
γιατί στην πόλη αυτή δε γνώριζα κανένα
γιατί στην πόλη αυτή εγώ ήμουν ο Κανένας

Kostas Kartelias

Odyssey

Beside the Sea

I'll stay beside the sea so I can open
a horizon in the depths of my soul
and I'll keep a fire locked in my breast
so I can have a sign of return
to an Ithaca that I must come back to
by a whole lifetime's journey.

I fear the fury of Poseidon
I fear the anger of the winds
I grow cold alone in winter
but I love you and I have something to hold on to.

Embroider a sheet so you can spread it
on the bed for us to lie on when I return.
With a single look, understand all I went through,
calm the wildness in my soul,
and if I sleep, hold me in your embrace.
Don't ask, they have no end, no beginning.

The Song of the Companions

Alone
we'll travel into danger.
The open sea awaits us.
It is our fate
not to fit anywhere
not to find a shore
to drop anchor.

For ever
this unquenchable heart of ours
placed our hands on the tiller.
With our soul filling the sails
we will leave
for the sake of a love.

Ithaca,
for us the open sea
the harbors filled with suitors.
The world always
finds a new king
and we lonely poets
will remain.

Shipwreck

Ah, sea, when you wake
at the waning moon
rock me gently
so shadow doesn't fall on me
because my sleep is deep
from all I have been through.

I count the waves for days,
by night I tame them.
The wind blows from the north, from the south
and I sail the seas
to find a harbor to stay,
a little island to disembark.

Ah, my sea that speaks
the language of shells,
take my torments away
and turn them to laments
because the pain of the heart
cannot be told in words.

Song of the Sirens

I'm leaving secretly,
a trick has wounded me.
Like the children now that the wind
blows a song that seems
as if it will never end
and on a sea that takes me far away.
When the ocean decides to sing
there is so much music to bear,
a thousand voices so you don't know
what to choose, and there is no mast
to be tied to, and no rope.
I'll go high with my wings
that I'll spread
on the strange islands of paradise.
Untie your hair so I can see you, know you.
Untie your hair so I can see you in the dark.
Untie your hair so I can see you, know you
in the blind alleys of the world
in the endless desert of the world.
Untie your hair so I can come and speak to you.

In the Underworld

Alive, I walked in Hades
and I have lived in the darkness of night.
I've drunk with angels night after night
and become a close friend of demons.

In the Underworld, the pariah they call it,
there are men with true hearts,
there are eyes that burn you when they overflow
with tears that drip fire.

I was bound to the fire of the world
I'm tired of the filth of society.
and all those who denied me and judged me
have darkness and poison in their hearts.

To Calypso

Like a player dealing the cards
without a stroke of luck in the whole game
you ask me to stake all on a single hand
and I stake my life on a royal flush.

Don't keep me in your arms by magic,
set me free to leave, even if I am lost.
When she rolled the dice, my fate
had argued with God that morning.

So don't ask me to stay and save myself,
don't try to keep me here with tricks.
I've got used to hanging around in the streets
and you're looking for a shoulder to lean on.

Like a beast in a cage
that looks at you with two sad eyes
you think you're saving its life
but it's wasting away every day.

Beautiful Helen

The neighborhood is not big enough
for us, we must set sail.
What was that sudden thing?
Who expected it?
She was married,
beautiful Helen

They'll pay dearly for it;
the joke is over.
Forgive us, they'll ask.
They'll see what she means...
the cursed,
beautiful Helen.

What if it's rumored everywhere
that she went of her own accord.
We'll say as relatives
as jilted lovers
that she didn't want to,
beautiful Helen.

Circe

Like Circe the witch, like the cursed night,
like a bat that sucks my blood
you take whatever truth I have in me
to wrap in lies and sell.

You can't bear the mirror of your soul
and so you try to look into my eyes.
I am the alibi for this guilt of yours,
the innocent mask you want to wear.

In the beginning I believed you loved me
but you only love your emptiness.
Be off with you then, to what you always served
and let me be - you owe me nothing.

Like a Beast

I'll become a wind to hunt you in the straits
and snatch your skirt to lift it up.
When you escape I'll be angry with my own rage
like a beast that gets savage when it's in pain.

My desire is a river of fire
that turns to lava and is only quenched
by the sea
of your black hair.

I'll start a dance with my bare feet
in your eyes that burn with fire.
Our sweating bodies will struggle,
we'll quench fire with fire.

The Love God

The love god
swims
in the light,
high noon in the Aegean
and a July madness touches us,
secret whispers on the beach
with two kisses.

The life witch
gambles our years
to and fro
for a moment.
And trying to find
the beginning,
we put an end to the journey
with two kisses.

Sea Witch

Sea witch,
how I loved you.
You my mother and I your child.
The beginning of time,
unseen thread.
Fate that bound me to you.

And I want to be with you always
and not forget to remember
that the moment will come
when a sail appears.
And I must be ready to leave.
And I want to be near you always
and not to forget to remember
in bottomless waters
on unknown islands
where the years are measured differently.

Sea witch
take me far away,
there, as far as the eye can see,
there where the sky
guards the ocean
and the sun dyes it red.

To Nausica

What I stole from you I hid well
in the caves of my mind,
in my heart.
so my soul would have sensual perfumes
so my dreams could smell your name.

Dreams have such smells that you say:
I'll become a thief to steal scents.

Don't cry to the lover, don't abase yourself,
you can't take back your kisses
from the thief.
Only keep the moment to remember
when you told him whatever I have
is yours.

Penelope's Song

I sat alone again tonight in the dark
and I strained to hear the words they made up
through the years,
a sound that remains as music
and breathes.

In the songs that we love
each night we suffer;
in the songs that carry us
to all that we don't forget
like boats traveling
to our own celebrations.

I heard my story from the lyrics
and I remembered people in other times
in other places.
An "Ah!" that kills us
an "Ah!" that rescues us
the truth of our love
the tales of life
the moons of love
and the darkness of passion.
The hardness of Hades
and your sweetest caress
in the songs that are stars
in the songs that are knives.

Without Identity

I exist without identity or name
among people just like me
and my small, threatened dreams
I sign with a cross on the earth.

The only thing I remember is where I'm going
in the crowd in a city I don't know.
I carry the loneliness of my existence
from bench to bench where I sleep.

Someone pointed to me and called my name
but I didn't turn around at all to look
because in this city I knew nobody
because in this city I was Nobody.

(Translated by Gail Holst-Warhaft)

Kostas Kartelias

Odyssee

Am Meer

Am Meer bleibe ich, um einen Horizont in den
Tiefen meiner Seele zu öffnen
und ein Feuer schließe ich in meine Brust,
um ein Zeichen der Rückkehr zu besitzen
nach Ithaka, wohin ich zurückkehren muss
in einer lebenslangen Reise

Mich schreckt der Zorn Poseidons
Ich fürchte der Winde Wut
Einsam friere ich im Winter
Dich aber liebe ich und halte mich daran fest

Sticke ein Laken, lege es aus
wenn ich zurückkehre legen wir uns gemeinsam darauf
Mit einem einzigen Blick sollst du verstehen, was ich
durchgemacht
so wird die Wildheit meiner Seele sich besänftigen
Und wenn ich einschlafe, sollst du mich umarmen
Frage nicht, sie haben kein Ende, keinen Anfang.

Das Lied der Kameraden

Alleine
reisen wir in Gefahr
Das offene Meer erwartet uns
Es liegt in unserem Schicksal
nirgendwo heimisch zu sein
kein Festland in Sicht
zum Ankern

Für immer
hat unser unstillbares Herz
unsere Hände ans Ruder gelegt
Mit unserer Seele
die die Segel antreibt
um einer Liebe willen,
wollen wir gehen

Ithaka
Für uns das offene Meer
voller Verehrer sind die Häfen
Die Welt findet immer
einen neuen König
und wir einsamen Dichter
werden übrig bleiben.

Der Schiffbrüchige

Ach, mein Meer, wenn du erwachst
im abnehmenden Mond
wiege mich sanft
dass kein Schatten auf mich fällt
weil mein Schlaf schwer ist
von all dem, was ich durchgemacht habe

Tagelang zähle ich die Wellen
nachts zähme ich sie
Es weht der Nordwind, es weht der Südwind
und ich reise
einen Hafen zu finden um anzulegen
eine kleine Insel um von Bord zu gehen

Ach, mein Meer, das du
der Muscheln Sprache sprichst
nimm von mir die Qualen
und mache sie zu Klageliedern
weil der Schmerz des Herzens
nicht in Worte gefasst werden kann.

Das Lied der Sirenen

Ich reise heimlich ab, eine Gaunerei
hat mich verletzt
Jetzt, wo der Wind, wie die Kinder,
ein Lied pfeift, das nicht
enden will,
und auf einem Meer, das mich weit treibt.
So viel Musik ist zu ertragen
wenn das offene Meer beschließt zu singen.
Tausende Stimmen, damit du nicht weisst
welche auszuwählen, und nicht einmal ein Mast sich
anzubinden,
und kein Seil.

Ich werde aufsteigen mit meinen Flügeln
wo ich öffnen werde
des Paradieses seltsame Inseln.
Löse dein Haar, dass ich dich sehe, dich erkenne
Löse dein Haar, dass ich dich sehe im Dunkeln
Löse dein Haar, dass ich dich sehe, dich erkenne
in den Sackgassen der Welt
in der endlosen Einöde der Welt
Löse dein Haar, damit ich komme, mit dir zu sprechen.

In der Unterwelt

Lebend ging ich in den Hades
Und in der Dunkelheit der Nächte habe ich gelebt
Mit den Engeln habe ich einige Nächte durchgemacht
Und Dämonen wurden mir beste Freunde

In der Unterwelt, bei den Erniedrigten, wie man so sagt
gibt es Menschen reinen Herzens
es gibt Augen, die dich verbrennen, wenn sie überquellen
mit Tränen, die Feuer tropfen

Gebunden war ich an das Feuer der Welt
Die Falschheit der Gesellschaft ermüdet mich
All Jene, die mich leugneten und verurteilten
tragen Dunkelheit und Gift im Herzen

An Kalypso

Wie ein Spieler, der die Karten gibt
in einem Spiel ohne je Glück zu haben
Fragst du mich, alles auf eine Karte zu setzen
und ich setze mein Leben auf einen Royal Flush

Halte mich nicht in deinen Armen durch deinen Zauber
lass mich frei, zu gehen auch wenn ich mich verirre
Als mein Schicksal die Würfel fallen lies
stritt sie an jenem Morgen mit Gott

Bitte mich also nicht zu bleiben um mich zu retten
versuche nicht, mich durch List hier zu binden
Auf den Straßen lernte ich zu streunen
und du suchst eine Schulter zum Anlehnen

Wie ein Wildtier im Käfig
dich mit zwei traurigen Augen ansieht
Du glaubst, du würdest ihm das Leben retten
aber es siecht Tag für Tag dahin.

Die schöne Helena

Die Nachbarschaft ist uns zu eng
wir müssen die Segel setzen
Was war das nur für ein plötzliches Ding
Wer hätte es gedacht...
Sie war verheiratet
die schöne Helena

Sie werden es teuer bezahlen
die Scherze sind vorbei
Sie werden um Verzeihung bitten
Sie werden sehen, was sie bedeutet...
Die verfluchte
die schöne Helena

Was, wenn es sich überall herumgesprochen hat
wie sie von sich aus ging
Wir werden sagen als Verwandte
als verschmähte Verehrer
dass sie nicht wollte, die bedauernswerte
die schöne Helena.

Circe

Wie Circe die Hexe, wie eine verfluchte Nacht,
wie eine Fledermaus, die die mein Blut aussaugt
nimmst du mir soviel Wahrheit wie ich in mir habe,
damit du sie in eine Lüge verpackst und verkaufst

Du erträgst den Spiegel deiner Seele nicht,
in meine Augen versuchst du deshalb zu schauen
Ich bin das Alibi für deine Schuld
die unschuldige Maske, die du tragen willst

Ich hatte anfangs geglaubt, dass du mich liebtest
aber du liebst nur deine Leere
Also sei mit dieser allein, der immer du nur dientest
und lass mich sein, du schuldest mir nichts.

Wie die Bestie

Ich werde Wind, dich zu suchen in den Gassen
und deinen Rock werde ich schnappen, ihn hochheben
Über meinem Zorn wenn du entweichst werde ich
wütend
wie die Bestie, die wild wird, wenn sie Schmerzen hat

Meine Begierde ist ein Fluss aus Feuer,
die zur Lava wird und nur gelöscht werden kann
im Meer
deiner schwarzen Haare

Einen Tanz werde ich beginnen mit baren Füßen
in deinen Augen die brennen
Unsere schwitzenden Körper werden ringen
und mit Feuer löschen wir das Feuer.

Der Liebesgott

Der Liebesgott
schwimmt
im Licht
in der Mittagshitze der Ägäis
Und ein wahnsinniger Juli
berührt uns
heimliches Geflüster
an den Stränden
mit zwei Küssen.

Die Lebenshexe
in einem Augenblick
setzt sie unsere Jahre auf Spiel
hier und da
Und wir versuchen
den Anfang zu finden
wir haben der Reise ein Ende gesetzt
mit zwei Küssen.

Hexe Meer

Hexe Meer
wie sehr habe ich dich geliebt
Du meine Mutter und ich dein Kind
Der Beginn der Zeit
unsichtbarer Faden
Schicksal, das mich an dich band.

Und immer nahe bei dir will ich sein
dass ich nicht vergesse, dass ich mich erinnere
wie der Moment kommen wird
wo ein Segel zu sehen sein wird
Und bereit sein muss ich, zu gehen
Und immer nahe bei dir will ich sein
dass ich nicht vergesse, dass ich mich erinnere
an die unendlich tiefen Gewässer
an die fremden Inseln
wo die Zeit anders gezählt wird

Hexe Meer
nimm mich weit weg
soweit das Auge reicht
dorthin wo der Himmel
den Ozean küsst
und die Sonne ihn rot färbt.

An Nausika

Was ich dir stahl, versteckte ich gut
in den Höhlen meines Gedächtnisses
in meinem Herzen
Dass meine Seele sinnliche Düfte hat
Dass meine Träume deinen Namen riechen.

Träume haben Düfte, so dass du sagst:
Ich will Dieb werden, um ihnen die Düfte zu stehlen

Weine nicht um den Geliebten, erniedrige dich nicht
vom Räuber bekommst du nicht wieder
deine Küsse
Behalte nur den Moment in Erinnerung
als du ihm sagtest, was auch immer ich besitze
gehört Dir.

Lied der Penelope

Auch heute Abend saß ich allein im Dunkeln
und ich lauschte den Worten, die sie sammelten
über die Jahre
ein Echo, das als Musik verbleibt
und atmet
in den Liedern, die wir lieben
jede Nacht, die wir ertragen
in den Liedern, die uns tragen
zu alldem, was wir nicht vergessen
wie Boote auf Reisen
zu unseren eigenen Festen

Ich hörte in den Strophen meine eigene Geschichte
und erinnerte mich an Menschen anderer Zeiten
anderer Orte
Ein „Ach“ das uns tötet
Ein „Ach“ das uns erlöst
Die Wahrheit unserer Liebe
Die Märchen des Lebens
Und die Dunkelheit des Leides
Die Härte des Hades
Und deine süßeste Zärtlichkeit
In den Liedern, die Sterne sind
In den Liedern, die Messer sind.

Ohne Identität

Ohne Identität und Namen existiere ich
unter Menschen, so wie ich
und meine kleinen, bedrohten Träume
unterschreibe ich mit einem Kreuz auf der Erde

Wo ich hingehen werde ist das Einzige woran ich mich
erinnere
mitten im Gemenge einer Stadt, die ich nicht kenne
Die Einsamkeit meiner Existenz trage ich
von Bank zu Bank wo ich schlafe

Jemand zeigte auf mich und rief mich
aber ich drehte mich nicht um, nachzuschauen
weil ich in dieser Stadt Niemanden kannte
weil ich in dieser Stadt Niemand war.

Übersetzung: Konstantinos Zafiriadis

Δίπλα στη Θάλασσα

Dípla sti Thálasa

Mikis Theodorakis

♩ = 105

Mezzo Soprano

Piano *mf*

6

A¹

10

mf

Δί - πλα στη θά - λα - σσα θα μεί - νο για ν'α - νοί - ξω
 Dí - pla sti thá - la - sa tha mí - no yia n'a - ní - xo

15

έ - ναν ο - ρί-ζον-τα στο βά-θος της ψυ - χής και μια φω -
 é - nan o - rí-zon-da sto vá-thos tis psi - his ke mia fo -

20



τιά μέ - σα στο στή - θος μου θα κλεί - σω για
 tiá mé - sa sto stí - thos mou tha klí - so gia
 βλέ - μμα τοό - τι πέ - ρα - σα να νιώ - σεις να ημε -
 vlé - ma toó - ti pé - ra - sa na nió - sis na ime -

24

να - χωέ-να ση - μά - διε - πι - στο - φής
 na - 'hoé-na si - má - di_e - pi - stro - fis
 ρέ - ψειη α - γρι - ά - δα στην ψυ - χή
 ré - psi_i a - gri - á - da stin psi - hi

28

σε μια Ι - θά - κη που θα πρέ - πει να γυ - ρί - σω
 se miá I - thá - ki pou tha pré - pi na yi - rí - so
 κιαν κοι - μη - θώ την α - γκα - λιά σου να μου δώ - σεις
 ki-an ki - mi - thó tin a - ga - liá sou na mou dó - sis

32

μ'έ - να τα - ξί - δι μας ο - λό - κλη - ρης ζω - ής
 m'é - na ta - xí - di miás o - ló - kli - ris zo - ís
 μη με ρω - τάς δεν έ - χουν τέ - λος ού - τε αρ - χή.
 mi me ro - tás den é - houn té - los ou - te ar - hí.

37

41

f

Tro -
tro -

B

46

μά - ζω την ορ - γή του Πο - σει - δώ - - - να φο -
μά - zo tin or - yí tou po - si - dó - - - na fo -

f

50

βά - μαι των α - νέ - μων το θυ - μό και -
vá - me ton a - né - mon to thi - mó kri -

p

C

54

ώ - νο - μο - να - χός μες στο χει - μώ - - - - να μα σ'α - γα -
 ό - νο - μο - να - χός mes sto hi - μό - - - - na ma s'a - ga -

58



πώ καιέ - χωα - πό κά - που να πα - στώ.
 ρό κεέ - χοα - ρό κά - ρου να ρια - στό.

62

66

66

A²

70

70 *p*

Έ - να σεν - τό - νι να κεν - τή - σεις να το στρώ - σεις
 É - na sen - dó - ni na ken - dí - sis na to stró - sis

74

74

ό - ταν γυ - ρί - σω να ξα - πλώ - σου - με μα -
 ó - tan yi - rí - so na xa - pló - sou - me ma -

78 *mf* *D.S. al Coda*

ζι
zi

μ'έ - να σου
m'έ - na sou

mf

80 Φ *rit.*

στό.
stó.

rit.

rit.

Abfolge:

A1 – B – C – A2 – Segno – B – C – C – B – C – C – Coda

Το Τραγούδι των Συντρόφων

To Tragoúdi ton Sindrófon

Mikis Theodorakis

♩. = 60

Mezzo Soprano

Mo - vá - -
Mo - ná - -
Για πάν - -
Για πάν - -

Piano

6

χοι θα τα - ξι - δέ - ψου-με στον κίν - δυ - νο Η
hi tha ta - xi - dé - psou-me ston kín - di - no I
τα αυ-τήη καρ - διά μας η α - σί - γασ - τη μας
da af-tíj kar - diá mas i a - sí - gas - ti mas

11

θά - λα - σσα ηα - νοι - χτή μας πε - - - ρι - μέ -
thá - la - sa ía - ni - htí mas pe - - - ri - mé -
έ - βα - λε τα χέ - ρια στο τι - μό - - - -
é - va - le ta hé - ria sto ti - mó - - - -

27 **a tempo**

Musical score for measures 27-32. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line (treble clef) contains six measures of whole rests. The piano accompaniment (grand staff) starts with a piano dynamic marking. The right hand (treble clef) plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand (bass clef) plays a bass line with a long note in the first measure and a series of eighth notes in the second measure.

33

Musical score for measures 33-38. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line (treble clef) contains six measures of whole rests. The piano accompaniment (grand staff) continues the rhythmic pattern from the previous system. The right hand (treble clef) plays a series of eighth notes, and the left hand (bass clef) plays a bass line with a long note in the first measure and a series of eighth notes in the second measure.

39

Musical score for measures 39-44. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line (treble clef) contains six measures of whole rests. The piano accompaniment (grand staff) continues the rhythmic pattern from the previous system. The right hand (treble clef) plays a series of eighth notes, and the left hand (bass clef) plays a bass line with a long note in the first measure and a series of eighth notes in the second measure.

46 rit. - -

4

rit. - -

53 **a tempo**

I - θά - - κη Για μας το
I - thá - - ki Yia mas to

a tempo

59

πέ - λα - γο το ξέ - σκε - πο γε - μί - σαν με μνη - στή - ρες τα λι -
ré - la - go to xé - ske - po ye - mí - san me mni - stí - res ta li -

3

65

μά - - - - - νια Ο κόσ - μος πάν - - -
 má - - - - - nia Ο κόσ - mos pán - - -

70

τα βρί-σκει και-νού - ριο βα-σι-λιά κιε - μείς μο - νά-χοι ποι-η - τές θα
 da vrí-ski ke-νού - rio va-si - liá kiε - mίs mo - ná - hi pi - i - tés tha

76

μεί - - - - νου - με.
 mí - - - - nou - me.

Ναυαγός Navagós

Mikis Theodorakis

♩ = 48

Mezzo Soprano

Piano

Detailed description: This block contains the first three measures of the score. The Mezzo Soprano part is in a 4/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The vocal line consists of three whole rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef and chords in the treble clef. A dashed line with an '8' indicates an octave transposition for the piano's upper register.

4

Detailed description: This block contains measures 4 through 7. The Mezzo Soprano part has four whole rests. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. At measure 6, the time signature changes to 2/4, and at measure 7, it returns to 4/4. The piano part includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dashed line with an '8' indicates an octave transposition.

A

8



Αχ, θά-λα-σσά μου ό - ταν ξυ - πνάς — στου φε-γγα-ριού τη χά - ση να με κου-νάς α - νά-λα - φρα —
 Ah, thá-la - sá mou ó - tan xi - rñás — stou fe - ga - riού ti há - si na me kou-nás a - ná-la - fra —
 Αχ, θά-λα-σσά μου που μι - λάς — των κο - χυ-λιών τη γλώ-σσα πά-ρεα-πό με τα βά-σα - να
 Ah, thá-la - sá mou rou mi - lás — ton ko - hi - lión ti gló - sa pá - re a - pó me ta vá - sa - na

11

ί - σκιος να μη με πιά - σει
 í - skios na mi me riá - si
 και καν' τα μοι - ρο - λό - για
 ke kán' ta mi - ro - ló - yia

14

B

17

για - τί 'ναι ο ύπ - νος μου βα - ρύς
 yia - tí 'ne o í - pnos mou va - rís
 για - τί τον πό - νο της καρ - διάς
 yia - tí ton ró - no tis kar - diás

απ' ό - σα έ - γω πε - ρά - σει
 ap' - ó - sa é - ho pe - rá - si
 δεν το - νε λέ - νε λό - για
 den to - ne lé - ne ló - gia

19

Μέ - ρες τα κύ - μα - τα με - τρώ
 Mé - res ta kí - ma - ta me - tró

22

νύχ - τες τα η - με - ρεύ - ω να βρω λι - μά - νι να στα - θώ νη - σά - κι να κα - τέ - βω φυ -
 nih - tes ta i - me - ré - vo na vro li - má - ni na sta - thó ni - sá - ki na ka - té - vo fi -

D.C. al Coda

25

σά βο-ριάς, φυ-σά νο-τιάς και ἔγω τα-ξι-δεύ - ω να βρω λι-μά - νι να στα-θώ νη-σά-κι να κα - τέ - βω
 sá vo-riás, fi - sá no-tiás ke 'go ta ta-xi-dé - vo na vro li-má-ni na sta-thó ni - sá-ki na ka - té - vo

29

rit.

ί - σκιος να μη με πιά - σει
 í - skios na mi me piá - si

rit.

Abfolge:

Strophe 1 – Refrain – Strophe 2 – Refrain – Strophe 1 – Coda

Το Τραγούδι των Σειρήνων

To Tragouidi ton Sirínon

Mikis Theodorakis

♩ = 52

Mezzo Soprano

Piano

A

5

Φεύ - γω κρυ - φά μια ζα - βο - λιά μ'έ - χει πλη - γώ - σει
Fév - go kri - fá mia za - vo - liá m'é - hi pli - gó - si

10

Σαν τα παι διά τώ - ρα που ο ά - νε - μος φυ - σά έ - να τρα - γού - δι που δε λέ - ει να τε -
San ta pe - diá tó - ra που ο á - ne - mos fi - sá é - na tra - gού - di που δε lé - i na te -

15

λειώ - σει και σε μια θά - λα - σσα με παίρ - νει μα - κρι -
 lió - si ke se mia thá - la - sa me pér - ni ma - kri -

17

ά με παίρ - νει μα - κρι - ά
 á me pér - ni ma - kri - ά

B

21

Εί - ναι πολ - λές οι μου - σι - κές να τις αν - τέ - ξεις ό - ταν το
 Í - ne po - lés i mou - si - kés na tis an - dé - xis ó - tan to

25

πέ - λα - γο βαλ - θεί να τρα - γου - δά
 pé - la - go val - thí na tra - gou - dá

C

30

Χί - - λίες φο - νές για να μη ξέ - ρεις να δια -
 Hí - - lies fo - nés yia na mi xé - ris na dia -

34

λέ - ξεις κιού - τε κα - τάρ - τι να δε - θείς ού - τε σχοι - νιά.
 lé - xis kióu - te ka - tár - ti na de - thís oú - te ski - niá.

38

46

D

Θα πάω ψη - λά με τα φτε - ρά μου που θα α - νοί - ξω στο πα - ρα -
 Tha páo psi - lá me ta fte - rá mou rou tha a - ní - xo stou pa - ra -

49

δεί - σου τα πα - ρά - ξε - να νη - σιά. Λύσ' - τα μαλ - λιά σου να σε δω, να σε γνω -
 dí - sou ta pa - rá - xe - na ni - siá. Lís' - ta ma - liá sou na se do, na se gno -

52

ρί - σω λύσ' - τα μαλ - λιά σου να σε δω στα σκο - τει - νά λύσ' - τα μαλ -
 rí - so lís' - ta ma - liá sou na se do sta sko - ti - ná lís' - ta ma -

55

λιά σου να σε δω, να σε γνω - ρί - σω μέ - σα σου κόσ - μου τ'α - δι - έ - ξο - δα στε -
 líá sou na se do, na se gno - rí - so mé - sa stou kós - mou t'a - di - é - xo - da ste -

58

νά μέ - σα σου κόσ - μου την α - πέ - ραν - τη ε - ρη - μιά
 ná mé - sa stou kós - mou tin a - pé - ran - ti e - ri - miá

62

λύσ' - τα μαλ - λιά σου για να 'ρθω να σου μι - λή - σω
 lí - so - ta ma - líá sou gia na 'rtho na sou mi - lí - so

Στον Κάτω Κόσμο

Ston Káto Kósmo

Mikis Theodorakis

♩ = 56

Mezzo Soprano

Piano

2

3

E -
E -

A

4

γώ περ - πά - τη - σα στον Ά - δη ζων - τα - νός και μες στις
 gó per - pá - ti - sa ston Á - di zon - da - nós ke mes stis
 γώ τυ - λίχ - τη - κα στου κόσ - μου τη φω - τιά της κοι - νο -
 gó ti - líh - ti - ka stou kós - mou ti fo - tíá tis ki - no -

5

νύχ - τας έ - χω ζή - σει τα σκο - τά - δια Με τους αγ -
 níh - tas é - ho zí - si ta sko - tá - dia Me tous a -
 ví - ας τη βρο - μιά έ - χω χορ - τά - σει Κιό - σοι μ'αρ -
 ní - as ti vro - miá é - ho hor - tá - si Κιό - si m'ar -

6

γέ - λους τα 'χω πει κάμ - πο - σα βρά - δια με τους δαι -
 gé - lous ta 'ho pi kám - bo - sa vrá - dia me tous de -
 νή - θη - καν και μ'έ - χου - νε δι - κά - σει έ - χουν σκο -
 ní - thi - kan ke m'έ - hou - ne di - cá - si έ - houn sko -

7

μό - νους έ - χω γί - νει κολ - λη - τός. Στον Κά-τω
 mó - nous é - ho yí - ni ko - li - tós. Ston Κά-to
 τά - δι και φαρ - μά - κι στην καρ - διά
 tá - di ke far - má - ki stin kar - diá

B

8

Κόσμο, τον α-πό-κληρο που λέ-νε υ-πάρ-χουν άνθρωποι με γνή-σι-α καρ-διά υ - πά-ρ-χουν
 Kósmo, ton a-pó-klhro pou lé-ne i-pár-houn ánthropi me gní-si-a kar-diá i - pár-houn

9

μά-τια πουαν βουρκώσουνε σε καί-νε με κά-τι δά-κρυ-α που στάζουνε φω-τιά. υ - πά-ρ-χουν
 má-tia pouan vourkósounε se ké-ne me ká-ti dá-kri-a pou stázounε fo-tiá. i - pár-houn

10

1.

μά-τια πουαν βουρ-κόσουνε σε καί-νε με κά - τι δά-κρυ - α που στά-ζου-νε φω-τιά. E-
 má-tia pouan vour-kósoune se ké-ne me ká - ti dá - kri - a pou stá-zou-ne fo-tiá. E-

11

2.

μά-τια πουαν βουρκόσου-νε σε καί-νε με κά - τι δά-κρυ - α που στά-ζου-νε φω-τιά.
 má-tia pouan vourkósou-ne se ké-ne me ká - ti dá - kri - a pou stá-zou-ne fo-tiá.

12

13



14



15



Στον Κά-τω
Ston Κά-to

16

Κός-μο, τον α-πόκληρο που λέ-νε υ-πάρχουν άνθρωποι με γνή-σι-α καρ-διά υ-πάρ-χουν
 Kós-mo, ton a-rókliro pou lé-ne i-ráthoun ánthropi me gní-si-a kar-diá i-pár-houn

17

μά-τια πουαν βουρκώσουνε σε καί-νε με κά-τι δά-κρυ-α που στά-ζου-νε φω-τιά. υ-πάρ-χουν
 má-tia pouan vourkósounε se ké-ne me ká-ti dá-kri-a pou stá-zou-ne fo-tiá. i-pár-houn

18

μάτια πουαν βουρκώσουνε σε καίνε με κά-τι δά-κρυ-α που στάζουνε φω-τιά.
 mátia pouan vourkósounε se kéne me ká-ti dá-kri-a pou stázounε fo-tiá.

Στην Καλυψώ

Stin Kalipsó

Mikis Theodorakis

♩ = 53

Mezzo Soprano

Piano

3

A¹

5

Σαν έ-νας παί-κτης που μοι-ρά-ζει τα χαρ-τιά σ'έ-να κα -
 San é-nas pé-ktis rou mi-rá-zi ta har-tia s'é-na ka -

7

ρέ χω-ρίς κα-θό-λου να 'χει ρέν - τα ε - σύ με ρέσ-τα έ - να πά-σο μου ζη-τάς καιε-γώ πον -
 ré ho-rís ka-thó-lou na 'hi rén - da e - sí me rés-ta é - na pá-so mou zi-tás kee-gó pon -

9

τά - ρω τη ζω - ή μου για μια κέν - τα ε - σύ με ρέσ-τα έ - να πά-σο μου ζη-τάς καιε-γώ πον -
 dá - ro ti zo - í mou για μια kén - da e - sí me rés-ta é - na pá-so mou zi-tás kee-gó pon -

11

τά - ρω τη ζω - ή μου για μια κέν - τα
 dá - ro ti zo - í mou για μια kén - da

B

13

Μη με κρα-τάς στην α-γκα - λιά σου με τα μά - για ά - σε μεε -
 Mí me kra - tás stin a - ga - liá sou me ta má - gia á - se μεε -

15

λεύ - θε-ρο να φύ-γω κιας χα - θώ Ε - μέ - ναη μοί - ρα μουό - ταν έ - ριχ - νε τα ζά - ρια εί - γε μα -
 léf - the-ro na fi - go kias ha - thó E - mé - naj mí - ra mouó - tan é - rih - ne ta zá - ria í - he ma -

17

λώ - σει το προ - ί με τον Θε - ό
 ló - si to pro - í me to the - ó

A²

19

Μη μου ζη - τάς λοι-πόν να μεί-νω να σω-θώ μη προσ-πα -
 Mi mou zi - tás li-rón na mí-no na so-thó mi pro-spa -
 Σαν το θη - ρί - ο που είναι μέ - σα στο κλου-βί και σε κοι -
 San to thi - rí - o rouí-ne mé-sa sto klou-ví ke se ki -

21

θείς με κόλ-παε-δώ να με κρα-τή - σεις Ε - γώ στους δρό - μους έ - χω μά-θει να γυρ-νό κιε-σύ γυ -
 thís me kól-pae-dó na me kra-tí - sis E - gó stous dró-mous é - ho má-thi na yir-nó kie-sí yi -
 τά - ζει με δυο μά-τια λυ-πη-μέ - να Ε - σύ νο - μί - ζεις πως του σώ-ζεις τη ζω - ή μ'αυ-τό το
 tá - zi me dio má-tia li - pi-mé - na E - sí no - mí - zis pos tou só-zis ti zo - í m'af-tó to

23

ρεύ-εις έ-ναν ώ-μο ν'α-κουμ-πή-σεις ε-γώ στους δρό-μους έ-χω μά-θει να γυρ-νώ κτε-σύ γυ-
 ré - vis é-nan ó-mo n'a-kou-bí - sis e - gó stous dró-mous é - ho má-thi na yir-nó kte - sí yi -
 λιώ-νει το μα-ρά-ζι κά - θε μέ - ρα Ε-σύ νο - μί-ζεις πως του σώ-ζεις τη ζω - ή μ'αυ-τό το
 lió - ni to ma-rá-zi ká - the mé - ra E - sí no - mí-zis pos tou só-zis ti zo - í m'af-tó to

25

ρεύ-εις έ-ναν ώ-μο ν'α-κουμ-πή-σεις
 ré - vis é-nan ó-mo n'a-kou-bí - sis
 λιώ-νει το μα-ρά-ζι κά - θε μέ - ρα
 lió - ni to ma-rá-zi ká - the mé - ra

1. 2. rit.

rit.

Η Ωραία Ελένη I Oréa Eléni

Mikis Theodorakis

♩ = 103

Mezzo Soprano

Piano

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The Mezzo Soprano part is represented by a single staff with a treble clef, a key signature of two sharps (D major), and a 4/4 time signature. It contains five whole rests. The Piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes a fermata over the final note of the first phrase. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dashed line with the number '8' indicates an octave transposition for the right hand.

6

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The Mezzo Soprano part continues with five whole rests. The Piano accompaniment shows more complex textures, including chords and melodic fragments in both hands. The right hand has a fermata over the final note of the second phrase. The left hand continues with its rhythmic accompaniment. A dashed line with the number '8' indicates an octave transposition.

11

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. The Mezzo Soprano part continues with five whole rests. The Piano accompaniment features more intricate harmonic and melodic patterns, including some triplets and complex chordal structures. The right hand has a fermata over the final note of the third phrase. The left hand maintains the rhythmic accompaniment. A dashed line with the number '8' indicates an octave transposition.

15

Δε μας χω-ρά η γει-το-νιά
 De mas ho-rá i yi-to-niá
 Θα το πλη-ρώ-σουν α-κρι-βά
 Tha to pli-ró-soun a-kri-vá
 Τι καιαν α-κούσ-τη-κε παν-τού
 Ti kean a-kóus-ti-ke pan-dou

πρέ - πει ν'α-νοί - ξου-με πα -
 pré - pi n'a-ní - xou-me pa -
 τε - λειώ - σα - νε τα χω - ρα -
 te - lió - sa - ne ta ho - ra -
 πως πή - γε με δι - κό της
 pos pí - ye me di - kó tis

18

νιά Τιή-ταν καιαν - τό το ξαφ-νι - κό Ποιος να το πε - - - ρι -
 niá Tí-tan keaf - τό to xaf-ni - kó Píos na to pe - - - ri -
 τά Συγ-γνώ-μη θα πα-ρα-κα - λάν Θα δού - νε τι ση -
 tá si - gnó - mi tha pa - ra - ka - lán tha doú - ne ti si -
 νου Θα λέ - μεε - μεις σαν συγ-γε - νείς, σαν ε - ρασ - τές θιγ -
 nou Tha lé - mee - mís san si - ge - nís, san e - ras - tés thig -

22

μέ - νει... Ἡ - τα - νε παν - - - τρε - μέ - νη ηω - ραί - α E - λέ - νη
 μέ - νι... Ἰ - τα - νε παν - - - dre - μέ - νι Ἰο - ré - α E - lé - ni
 μαί - νει... Ηα - να - θε - μα - - - - τισ - μέ - νη ηω - ραί - α E - λέ - νη
 μέ - νι... Ια - να - θε - μα - - - - tis - μέ - νι ἰο - ré - α E - lé - ni
 μέ - νοι Δεν ἴθε - λε - η καη - μέ - νη ηω - ραί - α E - λέ - νη
 μέ - νι Den íthe - le - i kai - μέ - νι ἰο - ré - α E - lé - ni

27

32

1, 2, 3. 4. rit.

rit.

Κίρκη

Kírki

Mikis Theodorakis

Mezzo Soprano

Piano

4

Σαν Κίρ-κη μά - γι-σσα, σα νύχ-τα κο-λασ - μέ-νη, σαν νυχ-τε - ρί - δα που το αί - μα μου ρου-
 San Kír - ki má-yi-sa, sa nih-ta ko-las - mé-ni, san nih-te - rí - da rou to é - ma mou rou-
 τέ - χεις τον κα-θρέφ-τη της ψυ - χής σου γί'αυ-τό στα μά-τια μου γυ-ρεύ-εις να κοι-
 dé - his ton ka-thréf-ti tis psi - hís sou yi'af-tó sta má-tia mou yi - ré - vis na ki -

8

φάς Ό-ση α - λή-θεια έ - χω μέ-σα μου την παίρ - νεις για να τυ - λί - γεις ψέ - μα - τα να τα που-
 fās Ó - si a - lí - thia é - ho mé-sa mou tin pér - nis gia na ti - lí - yis psé - ma - ta na ta rou-
 τás Εί-μαι το άλ - λο - θι σεαυ-τή την ε - νο - χή σου ηα-θό-α μάσ-κα σου που θέ-λεις να φο-
 tás Í - me to á - lo - thi seaf - tí tin e - no - hí sou ia - thó - a más - ka sou pou thé - lis na fo -

12

λάς για να τυ - λί - γεις ψέ - μα - τα να τα που - λάς
 lás yia na ti - lí - yis psé - ma - ta na ta pou - lás
 ράς ηα - θώ - α μάσ - κα σου που θέ - λεις να φο -
 rás i a - thó - a más - ka sou pou thé - lis na fo -

16

Δεν τον αν -
 Den ton an -

19

ράς
 rás

Εί - χα πισ -
 Í - ha pis -

24

τέ-ψει στην αρ-χή πως μ'α-γα - πού-σες μαε-σύ μο - νά-χα το κε-νό σου α-γα - πάς Αι-ντε λοι-
 té-psi stin ar-hí pos m'a-ga - pou-ses maε-sí mo - ná-ha to ke-nó sou a-ga - pás Ai-de li-

28

πόν σε αυ - τό που πάν-τα υ - πη-ρε - τού - σες Καιά-σε μεε - μέ - να, τί - πο-τα δεν μου χρω -
 pón se af - τό που pán-da i - pi-re - τού - ses Keá-se μεε - μέ - na, tí-po-ta den mou hro -

31

στάς — Καιά-σε μεε - μέ - να, τί-πο-τα δεν μου χρω - στάς.
 stás — Keá-se μεε - μέ - na, tí-po-ta den mou hro - stás.

35

39

43

47

Δεν τον αν - τέ - χεις τον κα - θρέφ - τη της ψυ - χής σου γί - αυ - τό στα μά - τια μου γυ - ρεύ - εις να κοι -
 Den ton an - dé - his ton ka - thréf - ti tis psi - his sou yi'af - τό sta má - tia mou yi - ré - vis na ki -

51

τάς Εί-μαι το άλ-λο - θι σεαυ-τή την ε-νο - χή σου ηα-θώ-α μάσ-κα σου που θέ-λεις να φο-
 τάς Í - me to á - lo - thi seaf - tí tin e - no - hí sou ια - thó - a más - ka sou pou thé - lis na fo -

55

ράς ηα-θώ - α μάσ - κα σου που θέ - λεις να φο - ράς
 rás ια - thó - a más - ka sou pou thé - lis na fo - rás

58

ρα ρι ρι ρα ρα ρι ρι ρα ρα ρα ρα ρα
 ra ri ri ra ra ri ri ra ra ra ra ra

Σαν το Θηρίο

San to Thirío

Mikis Theodorakis

♩ = 100

slow latin

Mezzo Soprano

Piano

7

Θα γί - νωα - έ - ρας να σε
Tha yí - noa - é - ras na se

13

ψάχ - νο στα στε - νά _____ και το φουσ - τά - νι σου θ'αρ - πά - ζω να ση -
psáh - no sta ste - ná _____ ke to fous - tá - ni sou th'ar - pá - zo na si -

17

κώ-νω Με το θυ - μό μουό-ταν ξε-φρύ-γεις να θυ - μό - νο σαν το θη-
 κό-νο Me to thi - mó μουό-tan xe-fén - yis na thi - mó - no san to thi-

21

ρί - ο πουα-γρι - εύ - ειό-ταν πο - νά. ——— σαν το θη - ρί - ο πουα-γρι - εύ - ειό-ταν πο -
 ρί - ο πουα-gri - é - vió-tan po - ná. ——— san to thi - ρί - ο πουag-ri - é - vió-tan po -

24

νά. ——— Εί - ναι το πά -θος μου πο -τά-μια-πό φω - τιά που λά-βα
 ná. ——— Í - ne to pá-θος μου po - tá-mi_a-ró fo - tiá rou lá-va

28

γί - νε - ται και μό - νο σβή - νε - ται
 yí - ne - te ke mó - no sví - ne - te

32

μέ - - - σα στη θά - λα - σσα απ' τα μαύ - ρα σου μαλ - λιά μέ - σα στη
 mé - - - sa sti thá - la - sa ap' ta má - vra sou ma - liá mé - sa sti

37

θά - λα - σσα απ' τα μαύ - ρα σου μαλ - λιά. Xo - ρό θα
 thá - la - sa ap' ta má - vra sou ma - liá. Ho - ró tha

42

στή - σω με τα πό - δια μου γυ - μνά _____ μέ - σα στα
 stí - so me ta pó - dia mou yi - mná _____ mé - sa sta

46

μά - τια σου που καί - νε α - να - μμέ - να τα σώ - μα - τά μας θα πα - λεύ - ουν ι - δρω - μέ - να
 má - tia sou pou ké - ne a - na - mé - na ta só - ma - tá mas tha pa - lé - voun i - dro - mé - na

50

και με φω - τιά θα ξε - δι - ψά - με τη φω - τιά _____ και με φω - τιά θα ξε - δι - ψά - με τη φω -
 ke me fo - tiá tha xe - di - psá - me ti fo - tiá _____ ke me fo - tiá tha xe - di - psá - me ti fo -

54

τιά. τίά. Εί-ναι το πά-θος μου πο-τά-μια-πό φω-τιά που λά-βα
 τίά. τίά. Ι-νε το pá-thos mou po-tá-mi-a-pó fo-tiá rou lá-va

58

γί-νε-ται και μό-νο σβή-νε-ται
 γί-νε-τε ke μό-νο sví-νε-τε

62

μέ-σα στη θά-λα-σσα απ' τα μαύ-ρα σου μαλ-
 μέ-σα sti thá-la-sa ap' ta má-vra sou ma-

65

λιά μέ-σα στη θά - λα - σσα απ' τα μαύ-ρα σου μαλ - λιά.
 liá mé-sa sti thá - la - sa ap' ta má-vra sou ma - liá.

70

75

79

83

87

91

μέ - - - - - σα στη θά - λα - σσα απ' τα μαύ - ρα σου μαλ -
 mé - - - - - sa sti thá - la - sa ap' ta má - vra sou ma -

95

λιά μέ-σα στη θά - λα - σσα απ' τα μαύ - ρα σου μαλ - λιά.
 liá mé-sa sti thá - la - sa ap' ta má - vra sou ma - liá.

99

μέ - - - - - σα στη θά - λα - σσα απ' τα
 mé - - - - - sa sti thá - la - sa ap' ta

103

μά - ρα σου μαλ - λιά μέ-σα στη θά - λα - σσα απ' τα μά - ρα σου μαλ -
 má - vra sou ma - liá mé-sa sti thá - la - sa ap' ta má - vra sou ma -

107

λιά.
 liá.

rit.

rit.

Ο Έρωτας Θεός

Ο Érotas Theós

Mikis Theodorakis

♩ = 76

Mezzo Soprano

Piano

6

Ο έ - ρω - τας Θε - ός μέ - σα στο φως κα - τα - με - σή - με - ρο στο Αι -
 O é - ro - tas The - ós mé - sa sto fos ka - ta - me - sí - me - ro sto Ε -
 Η μά - γι - σσα ζω - ή σε μια στιγ - μή παί - ζει τα χρό - νια μας στο ε -
 I má - yi - sa zo - í se mia stig - mí pé - zi ta hró - nia mas sto ε -

10

γαί - ο κο - λυμ - πά, Κι έ - νας Ι - ού - λι - ος τρε - λός μας α - κουμ - πά
 γέ - ο ko - li - βά, Κι έ - nas Ι - ού - li - os tre - lós mas a - kou - βά
 δώ ή στο ε - κεί Κι ε - μείς γυ - ρεύ - ον - τας να βρού - με την αρ - χή
 δό ί sto e - kí Κι e - mís yi - ré - von - das na vrou - me tin ar - hí

14

ψί - θυ - ρους μυσ - τι - κά μες στ'α - κρο - γιά - λια με δυο φι - λιά με δυο φι -
 ρσί - thi - rous mis - ti - κά mes st'a - kro - γιά - lia me dio fi - liá me dio fi -
 βά - λα - με έ - να τέ - λος στο τα - ξί - δι με δυο φι - λιά με δυο φι -
 νά - la - me é - na té - los sto ta - xí - di me dio fi - liá me dio fi -

18

λιά.
 liá.
 λιά.
 liá.

23

λιά.
 liá.
 λιά.
 liá.

28

Κιέ-νας Ι - ού-λι-ος τρε-λός μας α-κου-
 Κιέ-nas I - ού-li-os tre-lós mas a-kou-

32

πά ψί - θυ-ρους μυσ-τι - κά μες στ'α - κρο-γιά - λια με δυο φι -
 bá psí - thi-rous mis-ti - ká mes st'a - kro-γιά - lia me dio fi -

36

λιά με δυο φι - λιά.
 liá me dio fi - liá.

dim.

Θάλασσα Μάγισσα

Thálasa Mágisa

Mikis Theodorakis

♩ = 108

Mezzo Soprano

Piano

6

§

1. { Θά - λα - σσα μά - γι - σσα πό - σο σ'α - γά - πη - σα
Thá - la - sa má - yi - sa ró - so s'a - gá - pi - sa

3. { Θά - λα - σσα μά - γι - σσα πά - ρε με μα - κρι - ά
Thá - la - sa má - yi - sa pá - re me ma - kri - á

11

1. { Μά-να μουε-σύ και 'γω παι-δί σου Του χρό-νου η αρ-χή α - ό - ρα - τη κλωσ-τή
 Μά-na μουe-sí ke 'go pe-dí sou Του ηρό-νου i ar-hí a - ό - ρα - ti klo-stí

3. { ε - κεί ως που το μά - τι φτά - νει ε - κεί που ο ου - ρα - νός φυ-λάξει το πέ - λα - γο
 e - kí os pou to má - ti ftá - ni e - kí pou o ou - ra-nós fí - láj to pé - la - go

15

1. { μοί-ρα που μ'έ - δε - σε μα - ζί σου Του χρό-νου η αρ-χή α - ό - ρα - τη κλωσ-τή
 mí - ra rou m'έ - de - se ma-zí sou Του ηρό-νου i ar-hí a - ό - ρα - ti klo-stí

3. { κίο ή - λιος κό - κκι - νο το βά - φει ε - κεί που ο ου - ρα - νός φυ-λάξει το πέ - λα - γο
 kí o í - lios κό - ki - no to vá - fi e - kí pou o ou - ra-nós fí - láj to pé - la - go

19

1. { μοί-ρα που μ'έ - δε - σε μα - ζί σου
 mí - ra rou m'έ - de - se ma-zí sou

3. { κίο ή - λιος κό - κκι - νο το βά - φει
 kí o í - lios κό - ki - no to vá - fi

♩ = 112

23

mf

1. { Καϊό-λο κον-τά σου θέ - λω να 'μαι να μην ξεχ - νά - ω να θυ-μά - μαι
 Keό-lo kon-dá sou thé - lo na 'me na min xeh-ná - o na thi-má - me
2. { Καϊό-λο κον-τά σου θέ - λω να 'μαι να μην ξεχ - νά - ω να θυ-μά - μαι
 Keό-lo kon-dá sou thé - lo na 'me na min xeh-ná - o na thi-má - me
3. { Πάν-τα κον-τά σου θέ - λω να 'με να μην ξεχ - νά - ω να θυ-μά - μαι
 Pán-da kon-dá sou thé - lo na 'me na min xeh-ná - o na thi-má - me
4. { Πάν-τα κον-τά σου θέ - λω να 'με να μην ξεχ - νά - ω να θυ-μά - μαι
 Pán-da kon-dá sou thé - lo na 'me na min xeh-ná - o na thi-má - me

27



1. { πως θα'ρθει στιγ-μή να φα - νεί πα - νί Κιέ-τοι-μος να φύ-γω πρέ - πει να 'μαι
 pos tha'rthij stig-mí na fa - ní pa-ní Kie-ti-mos na fi-go pré - pi na 'me
2. { τ'ά - πα - τα νε - ρά τ'ά-γνω-στα νη-σιά που τα χρό-νια ε-κεί α-λλιώς με - τρά-νε
 t'á - pa - ta ne - rá t'á-gno-sta ni-siá pou ta hró-nia e-kí a - liós me - trá - ne
3. { πως θα'ρθει στιγ-μή να φα - νεί πα - νί Κιέ-τοι-μος να φύ-γω πρέ - πει να 'μαι
 pos tha'rthij stig-mí na fa - ní pa-ní Kie-ti-mos na fi-go pré - pi na 'me
4. { τ'ά - πα - τα νε - ρά τ'ά-γνω-στα νη-σιά που τα χρό-νια ε-κεί α-λλιώς με - τρά-νε
 t'á - pa - ta ne - rá t'á-gno-sta ni-siá pou ta hró-nia e-kí a - liós me - trá - ne

32

36 *D.S. con rep.*



40 *mf*

1. { Πάν-τα κον-τά σου θέ-λο να 'με να μην ξεχ-νά-ω να θυ-μά-μαι
 Pán-da kon-dá sou thé-lo na 'me na min xeh-ná-o na thi-má-me

2. { Πάν-τα κον-τά σου θέ-λο να 'με να μην ξεχ-νά-ω να θυ-μά-μαι
 Pán-da kon-dá sou thé-lo na 'me na min xeh-ná-o na thi-má-me



44

1. { πως θα 'ρθει στιγ-μή να φα-νεί πα-νί Κιέ-τοι-μος να φύ-γω πρέ-πει να 'μαι
 pos tha 'rthi i stig-mí na fa-ní pa-ní Kíé-ti-mos na fí-go pré-ri na 'me

2. { τ'ά-πα-τα νε-ρά τ'ά-γνω-στα νη-σιά που τα χρό-νια ε-κεί α-λλιώς με-τρά-νε
 t'á-pa-ta ne-rá t'á-gno-sta ni-siá pou ta hró-nia e-kí a-liós me-trá-ne



Στη Ναυσικά

Sti Nafsiká

Mikis Theodorakis

Mezzo Soprano

Piano

And. * And. * sim.

7

Αυ - τά που
Af - τά που

13

σου 'κλε - ψα τα έ - κρυ - ψα κα - λά μες στου μυα - λού μου τις σπη - λιές μες στην καρ -
 σου 'kle - psa ta é - kri - psa ka - lá mes stou mia - λού μου tis spi - liés mes stin kar -
 τή μην κλά - ψεις, μην τα - πει - νο - θεις Απ' τον λησ - τή δεν παίρ - νεις πί - σω τα φι -
 tí min klá - psis, min ta - pi - no - this Ap' ton lis - tí den pér - nis pí - so ta fi -

19

διά μου να 'χει ψυ - χή μουη-δο-νι-κά μυ-ρω-δι-κά και να μυ -
 διά μου na 'hi psi - hí moui-do - ni - ká mi - ro - di - ká ke na mi -
 λιά σου Κρά-τα μο-νά-χα να θυ-μά-σαι τη στιγ-μή που του 'χες
 λιά σου Krá - ta mo - ná - ha na thi - má - se ti stig - mí rou tou 'hes

25

ρί - ζουν τό - νο - μά σου τσό - νει - ρά μου Να 'χει ψυ - χή μουη-δο-νι-κά μυ-ρω-δι -
 ρί - ζουν τό - νο - μά σου τσό - νει - ρά μου Na 'hi psi - hí moui-do - ni - ká mi-ro-di -
 πει ό, τι κιαν έ - χωεί - ναι δι - κά σου Κρά - τα μο - νά - χα να θυ - μά - σαι τηστιγ -
 ρι ό, ti kian é - hoí - ne di - ká sou Krá - ta mo - ná - ha na thi - má - se ti stig -

31

κά και να μυ - ρί - ζουν τό - νο - μά σου τσό - νει - ρά μου
 κά ke na mi - ρί - ζουν τό - νο - μά σου τσό - νει - ρά μου
 μή που του 'χες πει ό, τι κιαν έ - χωεί - ναι δι - κά σου.
 mí ρου του 'hes ρι ό, ti kian é - hoí - ne di - ká σου.

36

41

Έ - - - χουν τα ό - νει - ρα α - ρώ - - - μα - τα που
 É - - - houn ta ó - ni - ra a - ró - - - ma - ta rou
 Έ - - - χουν τα ό - νει - ρα α - ρώ - - - μα - τα που
 É - - - houn ta ó - ni - ra a - ró - - - ma - ta rou

47

λες θα γί - νο κλέφ - της να τους κλέ - βω μι - ρω - διές
 les tha yí - no kléf - tis na tous klé - vo mi - ro - diés
 λες θα γί - νο κλέφ - της να τους κλέ - βω μι - ρω - διές
 les tha yí - no kléf - tis na tous klé - vo mi - ro - diés

53

Έ - - - - χουν τα ό - νει - ρα α - ρώ - - -
 É - - - - houn ta ó - ni - ra a - ró - - -
 Έ - - - - χουν τα ό - νει - ρα α - ρώ - - -
 É - - - - houn ta ó - ni - ra a - ró - - -

58

- - μα - τα που λες θα γί - νο κλέφ - της να τους κλέ - βω μυ - ρω -
 - - ma - ta rou les tha yí - no kléf - tis na tous klé - vo mi - ro -
 - - μα - τα που λες θα γί - νο κλέφ - της να τους κλέ - βω μυ - ρω -
 - - ma - ta rou les tha yí - no kléf - tis na tous klé - vo mi - ro -

63

1.
 διές
 diés
 Στον ε - ρασ
 Ston e - ras

69

2.

διές
diés

75

81

D.S. al Coda

87

rit.

διές θα γί - νο κλέφ - της να τους κλέ - βω μι - ρω - διές
diés tha yí - no kléf - tis na tous klé - vo mi - ro - diés

rit.

Το Τραγούδι της Πηνελόπης

To Tragódi tis Pinelópis

Mikis Theodorakis

♩ = 100

Mezzo Soprano

Piano

Detailed description: This block contains the first four measures of the musical score. The Mezzo Soprano part is written on a single staff with a treble clef and a 4/4 time signature, showing four whole rests. The Piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef, both in 4/4 time. The right-hand part features a melodic line of eighth notes with a slur and an accent (>) over the first two measures, followed by a similar pattern in the third measure and a final note in the fourth. The left-hand part provides a harmonic foundation with a series of chords, primarily triads and dyads, in the bass register.

5

Detailed description: This block contains measures 5 through 8 of the musical score. The Mezzo Soprano part continues with four whole rests. The Piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns as the previous measures. In measure 5, the right-hand part has a slur and an accent (>) over the first two measures. In measure 6, the right-hand part has a slur and an accent (>) over the first two measures. In measure 7, the right-hand part has a slur and an accent (>) over the first two measures. In measure 8, the right-hand part has a slur and an accent (>) over the first two measures. The left-hand part continues with the same harmonic patterns as the previous measures.

A

10

Κά - θι - σα κια - πό - ψε μο - να - χή μέ - σα στη νύχ - τα, κια - φου - γκρά - στη - κα τα
 Ká - thi - sa kiá - pó - pse mo - na - hí mé - sa sti níh - ta, kiá - fou - grá - sti - ka ta
 Ά - κου - σαπ' τους στί - χους τη δι - κή μου ι - στο - ρί - α και θυ - μή - θη - κα αν -
 Á - kou - saap' tous stí - hous ti di - kí mou i - sto - rí - a ke thi - mi - thi - ka an -

13

λό - για που συν - θέ - σα - νε στα χρό - νια μια η - χώ που πα - ρα - μέ - νει μου - σι -
 ló - gia pou sin - thé - sa - ne sta hró - nia mia i - hó rou pa - ra - mé - ni mou - si -
 θρώ - πους σ'άλ - λους χρό - νους, σ'άλ - λους τό - πους έ - να αχ που μας σκο - τώ - νει, έ - να
 thró - pous s'á - lous hró - nous, s'á - lous tó - pous é - na ah rou mas sko - tó - ni, é - na

B

16

κή και α - να - σάι - νει Στα τρα - γού - δια π'α - γα - πά - με, κά - θε
 kí ke a - na - sé - ni Sta tra - gού - dia p'á - ga - pá - me, ká - the
 αχ που μας λυ - τρώ - νει του έ - ρο - τά μας την α - λή - θεια, της ζω -
 ah rou mas li - tró - ni tou é - ro - tá mas tin a - lí - thia, tis zo -

20

βρά - δυ που πο - νά - με, Στα τρα - γού - δια που μας πά - νε, σ'ό - λα αυ - τά που δεν ξεχ -
 vrá - di rou po - ná - me, Sta tra - gού - dia pou mas pá - ne, s'ó - la af - tá rou den xeh -
 ής τα πα - ρα - μύ - θια, της α - γά - πης τα φεγ - γά - ρια, και του πά - θους τα σκο -
 is ta pa - ra - ra - mí - thia, tis a - gá - pis ta fe - gá - ria, ke tou pá - thous ta sko -

25

νά - με, σαν κα - ρά - βια σε τα - ξί - δια, στα δι - κά μας πα - νη - γύ - ρια.
 ná - me, san ka - rá - via se ta - xí - dia, sta di - cá mas pa - ni - γί - ρια.
 τά - δια Η σκλη - ρό - τη - τα του Ά - δη, και το πιο γλυ - κό σου χά - δι,
 tá - dia I skli - ró - ti - ta tou Á - di, ke to pio gli - κό sou há - di,

30

34

τουέ - ρω -
τουέ - ρο -

C

40

τά μας την α - λή - θεια, της ζω - ής τα πα - ρα - μύ - θια, της α -
tá mas tin a - lí - thia, tis zo - is ta pa - ra - mí - thia, tis a -

44

γά - πης τα φεγ - γά - ρια, και του πά - θους τα σκο - τά - δια στα τρα -
gá - pis ta fe - gá - ria, ke tou pá - thous ta sko - tá - dia sta tra -

48

γού - δια που 'ναια - στέ - ρια, στα τρα - γού - δια που εί - ναι μα - χαί - ρια, στα τρα -
 gού - dia pou 'ne a - sté - ria, sta tra - gού - dia pou í - ne ma - hé - ria, sta tra -

52

rit.

γού - δια που εί - ναια - στέ - ρια, στα τρα - γού - δια που εί - ναι μα - χαί - ρια.
 gού - dia pou í - ne a - sté - ρια, sta tra - gού - dia pou í - ne ma - hé - ρια.

rit.

Χωρίς Ταυτότητα

Horís Taftótita

Mikis Theodorakis

Mezzo Soprano

Piano

5

Χω-ρίς ταυ-τό - τη - τα και ό - νο-μα υ-πάρ-χω α - νά - με - σα σ'αν - θρώ-πους σαν και μέ - να
 Ho - ris taf - τό - ti - ta ke ó - no - ma i - páρ - ho a - ná - me - sa s'an - thró - pous san ke mé - na
 Κά-ποιος με έ - δειχ-νε και φώ-να - ζε ε - μέ - να μαε - γώδε γύ-ρισα κα - θό - λου να κοι-τά - ξω
 Ká - pios me é - dih - ne ke fō - na - ze e - mé - na maε - gó - de yí - risa ka - thó - lou na ki - tá - xo

9

και ταό-νει-ρά μου τα μι - κρά κι α-πει-λη-μέ-να μεέ-να σταυ-ρό πά - νο στο χώ - μα υ - πο - γρά - φω
 ke taó - ni - rá mou ta mi - krá ki a - pi - li - mé - na meé - na stav - ró pá - no sto hó - ma i - po - grá - fo
 για - τί στην πό-λη αυ-τή δε γνώ-ρι - ζα κα-νέ-να για - τί στην πό-λη αυ-τή ε-γώ ή-μουν ο Κα-νέ - νας
 ya - tí stin pó - li af - tí de gnó - ri - za ka - ne - na ya - tí stin pó - li af - tí ε - gó í - moun o Ka - né - nas

13

To που θα πά - ω εί - ναι το μό - νο που θυ - μά - μαι μέ - σα στο πλή - θος σε μια
 To που θα πά - ο ί - νε το μό - νο ρου thi - μά - με μέ - sa sto plí - thos se mia

17

πό - λη που δεν ξέ - ρω Τη μο - να - ξιά της ύ - παρ - ξής μου με - τα - φέ - ρω α - πό πα - γκά - κι σε πα -
 ró - li που δεν χέ - ρο Ti mo - na - χιά tis í - par - xís mou me - ta - fé - ro a - ró pa - gá - ki se pa -

21

γκά - κι που κοι - μά - μαι
 gá - ki που ki - μά - με

24

Musical score for measures 24-27. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. Measure 24 starts with a first ending bracket over measures 24-27. The melody in the right hand consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The left hand provides a bass line with half notes: G3, B2, G3, B2, G3, B2, G3, B2. A second ending bracket is present over measures 25-27, with a '2.' indicating a repeat.

28

Musical score for measures 28-31. The melody in the right hand continues with quarter notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4. The left hand continues with half notes: D3, F#2, D3, F#2, D3, F#2, D3, F#2. There are some rests and dynamic markings in the right hand.

32

Musical score for measures 32-35. The melody in the right hand continues with quarter notes: D4, E4, F#4, G4, F#4, E4, D4. The left hand continues with half notes: C3, E2, C3, E2, C3, E2, C3, E2. There are some rests and dynamic markings in the right hand.

36

Το που θα πά - ω εί-ναι το μό - νο που θυ-μά - μαι μέ - σα στο πλή-θος σε μια
 Το ρου θα ρά - ο ί - ne το μό - no ρου thi-má - me mé - sa sto plí-θος se mia

40

πό-λη που δεν ξέ - ρω Τη μο-να-ξιά της ύ-παρ - ξής μου με-τα-φέ - ρω α - πό πα-γκά-κι σε πα -
 ró-li ρου den xé - ro Ti mo-na-xiá tis í - par - xís mou me-ta-fé - ro a - ró pa-gá-ki se pa -

44

γκά - κι που κοι - μά - μαι
 gá - ki ρου ki - má - me